



GÓMEZ GARRIDO, Luis Miguel. *Literatura de tradición oral y popular de La Moraña (Ávila)*. Ávila: Diputación Provincial de Ávila- Institución Gran Duque de Alba, 2014. 400 pàgs. e ils. [17 x 24].

Resum de la Tesi Doctoral, llegida l'any 2010, que tractava sobre cançons, supersticions, creences, llegendes, dits, etc... i altres aspectes de la tradició i la cultura oral de La Moraña, una zona de la província d'Àvila. Consisteix en una aportació a l'etnografia i el folklore i per portar a terme aquest treball s'ha basat en el testimoni d'unes cent persones (de les quals consta el nom, localitat, edat i professió a les pàgines 22-25) que han exposat records sobre jocs i costums barrejats amb esdeveniments històrics: la *Francesada*, la guerra d'Àfrica o bé la guerra civil dels anys 1936-39, i altres de caire més local com varen ser l'arribada del ferrocarril, o novetats en la infraestructura.

L'autor ha fet una selecció dels etnotextos que ha considerat més interessants, excloent els aspectes acadèmics, i ha eliminat els "romances" de Lope y Valdivieso, escenes de comèdies o bé poemes orals. Cal destacar que en primer lloc va haver de delimitar la zona geogràfica i plantejar unes enquestes per als informants. A partir de la informació que va poder recopilar ha estructurat l'obra per temes o apartats: "romances" tradicionals, cançons del cançoner (pròpies de les diverses etapes de la vida: infància, joventut (sobre l'amor), el treball, la religió, juntament amb cançons i coples moralitzants, de temàtica local o bé creades per a una festivitat com el Carnaval. De totes maneres, ens mostra aspectes vinculats a les creences i supersticions populars sobre el pronòstic del temps, els canvis provocats per animals, els rituals o conjures, els refranys relatius a les temporades o mesos de l'any, els relatius al calendari festiu i religió: La Candelaria, Sant Blas, Carnavals, Quaresma, feines del camp, matança.... Cal afegir els lligats a supersticions i connectats amb animals, els remeis i medicines, elements de botànica i propietats de les plantes o bé les creences vinculades a rituals de mort, el matrimoni.... Els acudits i llegendes, a més dels refranys sobre diversos temes: animals, oficis, religió, menjar, diners i economia, etc. són alguns dels aspectes que es tracten al llibre i ens ajuden a observar un sistema de creences i manera de viure, que - tot i que avui ja no es desenvolupa- va marcar una etapa. El fet d'aprofundir en aquests elements ens ajuda a captar com era la gent d'abans i comprendre que la seva manera de pensar no coincideix amb l'actual.

Per tant, l'autor ens mostra una forma de viure i d'entendre l'entorn i els costums pròpia d'una altra generació que valorava i tenia vivències molt diferents a les actuals, per causa del diferent nivell educatiu i coneixement del món. Alguns refranys encara avui s'expressen com: "Gato maullador, poco cazador" (p. 335), tot i que són cada vegada menys emprats. Inclou un ampli apartat de fonts i bibliografia, un vocabulari dialectal i un apèndix fotogràfic. Cal valorar l'esforç de transcripció i de reproducció que ha portat a terme l'autor durant quatre anys.

IHE

(Secretaria de la revista)

Traducción de la reseña anterior:

Resumen de la Tesis Doctoral, leída el año 2010, que trataba sobre canciones, supersticiones, creencias, leyendas, chistes, etc... y otros aspectos de la tradición y la cultura oral de La Moraña, una zona de la provincia de Ávila. Consiste en una aportación a la etnografía y el folclore y para llevar a cabo este trabajo se ha basado en el testimonio de unas cien personas (de las cuales consta el nombre, localidad, edad y profesión en las páginas 22-25) que han expuesto recuerdos sobre juegos y costumbres mezclados con acontecimientos históricos: la Francesada, la guerra de África o bien la guerra civil de los años 1936-39, y otros de carácter más local como fueron la llegada del ferrocarril o novedades en la infraestructura.

El autor ha realizado una selección de los etnotextos que ha considerado más interesantes, excluyendo los aspectos académicos, y ha eliminado los romances de Lope y Valdivieso, las escenas de comedias o bien los poemas orales. Debemos destacar que en primer lugar tuvo que delimitar la zona geográfica y plantear unas escuestas para los informantes. A partir de la información que pudo recopilar ha estructurado la obra por temas o apartados: romances tradicionales, canciones del cancionero (propias de diversas etapas de la vida: infancia, juventud (sobre el amor), el trabajo, la religión, junto con canciones y coplas moralizantes, de temática local o bien creadas para una festividad como el Carnaval. De todos modos, nos muestra aspectos vinculados a las creencias y supersticiones populares sobre el pronóstico del tiempo, los cambios provocados por animales, los rituales o conjuras, los refranes relativos a las temporadas o meses del año, los relativos al calendario festivo y religioso: La Candelaria, San Blas, Carnavales, Cuaresma, tareas agrícolas, matanza..., a los que hay que añadir los ligados a supersticiones y conectados con animales, los remedios y medicinas, elementos de botánica y propiedades de las plantas o bien las creencias vinculadas a rituales de muerte, el matrimonio... Los chistes y leyendas, además de los refranes sobre diversos temas: animales, oficios, religión, comida, dinero y economía, etc. son algunos de los aspectos que se tratan en el libro y que nos ayudan a observar un sistema de creencias y manera de vivir, que a pesar de que en la actualidad ya no se desarrolla marcó una etapa. El hecho de profundizar en estos elementos nos ayuda a captar como era la gente de antes y comprender que su manera de pensar no coincide con la actual.

Por consiguiente, el autor nos muestra una forma de vivir y de entender el entorno y las costumbres propias de otra generación que valoraba y tenía vivencias muy diferentes a las actuales, a causa del distinto nivel educativo y conocimiento del mundo. Algunos refranes todavía hoy se expresan como: “Gato maullador, poco cazador” (p. 335), a pesar de que cada vez se emplean menos. Incluye un amplio apartado de fuentes y bibliografía, un vocabulario dialectal y un apéndice fotográfico. Es preciso valorar el esfuerzo de transcripción y de reproducción que ha llevado a cabo el autor durante cuatro años.